

2020 m. pandemijos ir karantino poveikis vertimo industrijai ir profesijai: Lietuvos atvejis



Ramunė Kasperavičienė, Jurgita Motiejūnienė, 2020 m. gegužės mėn.



Klausimyno respondentai

Laisvai samdomi vertėjai (n = 65)

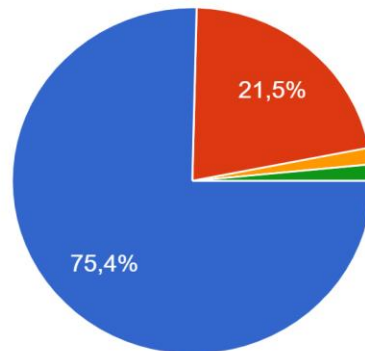
Vertimų biurai (n = 21)

Apklausa vykdyta 2020 m. gegužės mėn.

Laisvai samdomi vertėjai

1. Ar vertimas yra jūsų pagrindinis pajamų šaltinis?

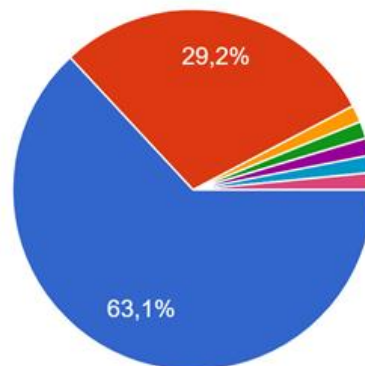
65 atsakymai



- Taip
- Ne
- 50 proc. pajamų
- Dirbu ir kalbų mokytoja

2. Ar bendradarbiaujate su vertimų biurais?

65 atsakymai

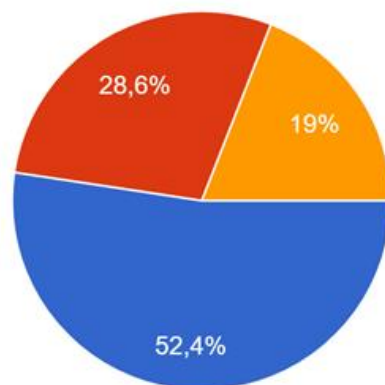


- Taip
- Ne
- bendradarbiauju su vertimų biurais
- Taip, tačiau nė su vienu Lietuvoje esančiu vertimų biuru.
- dirbau, bet per pandemiją teko užsidaryti visam laikui.
- Buvo 2 kartai per 25 metus
- Su biurais, laisvai samdoma

Vertimų biurai

1. Kiek laisvai samdomų vertėjų dirba jūsų vertimų biure?

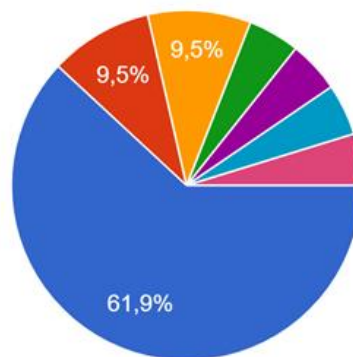
21 atsakymas



- mažiau nei 50
- 50-100
- daugiau nei 100

2. Kur įsikūręs jūsų vertimų biuras?

21 atsakymas



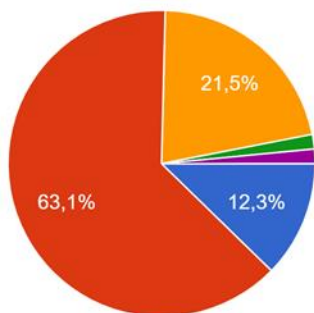
- Vilnius
- Kaunas
- Klaipėda
- Vilniuje ir Kaune
- Alytus
- Kaunas, Šiauliai
- Rajone

Vertimo užsakymų skaičiaus pokyčiai

4. Ar per pastaruosius 2 mėnesius pastebėjote pasikeitimų vertimo užsakymų kiekyje?

65 atsakymai

Laisvai samdomi
vertėjai

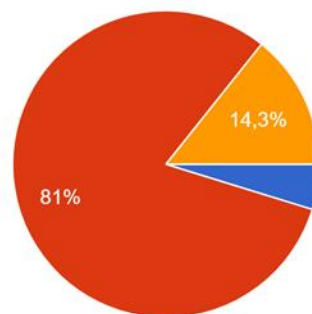


- Užsakymų skaičius padidėjo
- Užsakymų skaičius sumažėjo
- Nepastebėjau jokių pokyčių
- Pasikeitė tematika. Daugiau IT užsakymų, daug informacijos apie COVID-19.
- Neliko užsakymų vertimui žodžiu.

3. Ar per pastaruosius 2 mėnesius pastebėjote pasikeitimų vertimo užsakymų kiekyje?

21 atsakymas

Vertimų
biurai



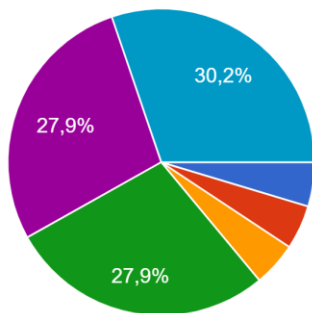
- Užsakymų skaičius padidėjo
- Užsakymų skaičius sumažėjo
- Nepastebėjau jokių pokyčių

Užsakymų sumažėjimas

6. Jei vertimo užsakymų kiekis sumažėjo per pastaruosius du mėnesius, kokia yra apytikslė sumažėjimo procentinė dalis?

43 atsakymai

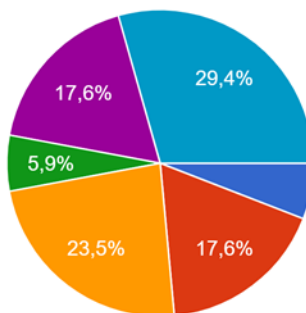
Laisvai samdomi
vertėjai



5. Jei vertimo užsakymų kiekis sumažėjo per pastaruosius 2 mėnesius, kokia yra apytikslė sumažėjimo procentinė dalis? (įrašykite apytikslę procentinę išraišką)

17 atsakymų

Vertimų
biurai

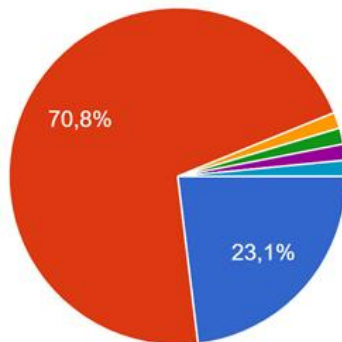


Užsakomų vertimų pobūdžio pokyčiai

7. Ar pastebėjote, kad per pastaruosius 2 mėnesius pasikeitė užsakomų tekstų vertimui pobūdis?

65 atsakymai

Laisvai samdomi
vertėjai

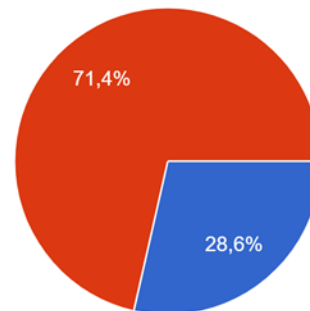


- Taip
- Ne
- Šis klausimas neaktualus vertėjams žodžiu.
- ne itin
- Atsirado daugiau vertimų, susijusių su COVID ir viruso sukeltomis pasekmėmis
- Verciu zodziu, uzsakymu 0

6. Ar pastebėjote, kad per pastaruosius 2 mėnesius pasikeitė užsakomų tekstų vertimui pobūdis?

21 atsakymas

Vertimų
biurui



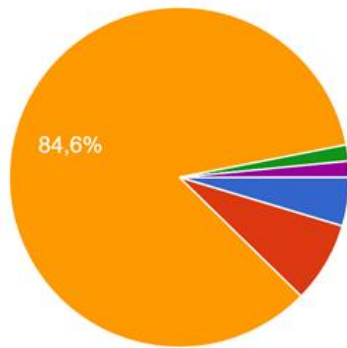
- Taip
- Ne

Padidėjo medicininių ir su Covid tematika susijusių tekstų vertimo užsakymų

11. Ar per pastaruosius 2 mėnesius pakeitėte vertimų kainas?

65 atsakymai

Laisvai samdomi
vertėjai

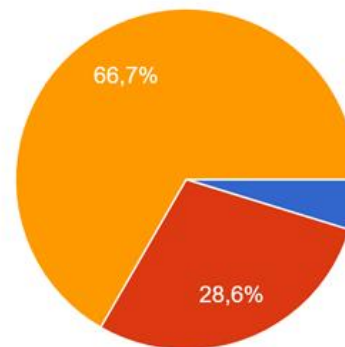


- Padidinau kainą
- Sumažinau kainą
- Nekeičiau kainų
- Priėmiau mažesnę, nei įprasta, vieno projekto kainą, nes įdomus verčiamas tekstas
- Nera ka keisti, kai nera, kam versti

10. Ar per pastaruosius 2 mėnesius keitėte vertimų kainas?

21 atsakymas

Vertimų
biurai

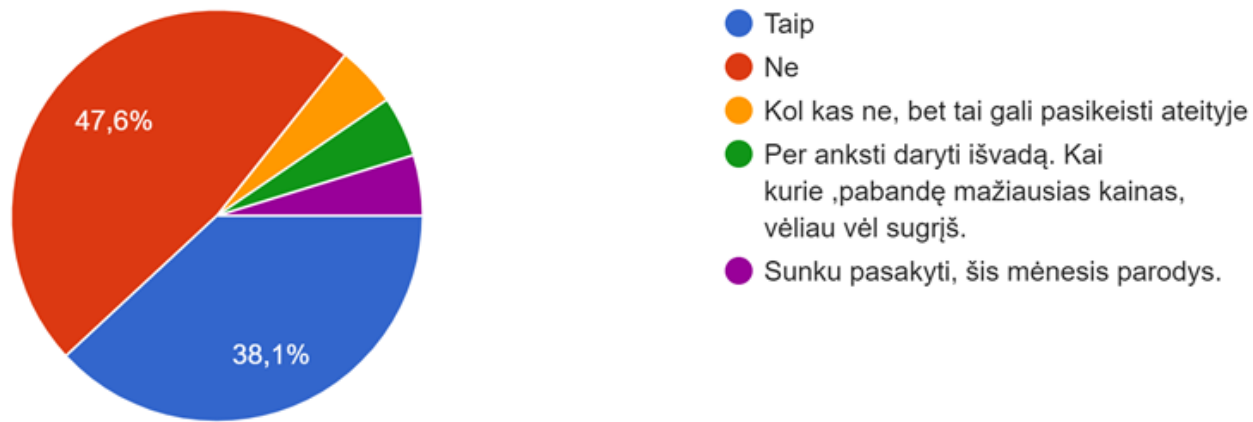


- Padidinome kainą
- Sumažinome kainą
- Nekeitėme kainų

Prarasti klientai (tik biurų atsakymai)

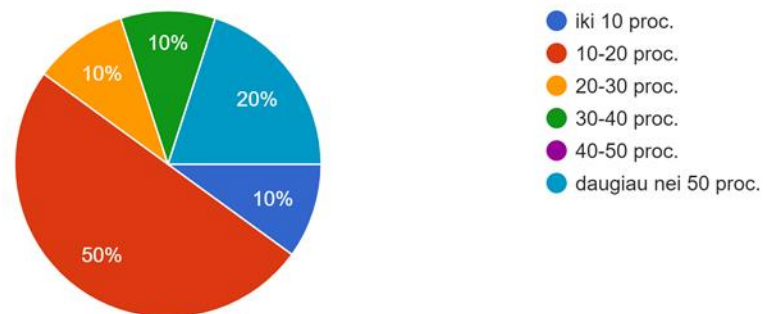
11. Ar dėl pandemijos praradote nuolatinių klientų?

21 atsakymas



12. Jei dėl pandemijos praradote nuolatinių klientų, nurodykite apytikslę procentinę išraišką.

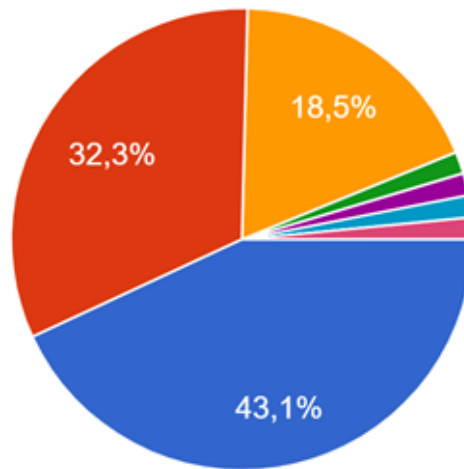
10 atsakymų



Valstybės parama (tik laisvai samdomų vertėjų atsakymai)

12. Ar žinote apie valstybės paskelbtą su „Covid-19“ pandemija susijusią paramą, skirtą padėti laisvai samdomiems vertėjams?

65 atsakymai



- Taip, žinau ir ketinu kreiptis
- Taip, žinau, bet neketinu kreiptis
- Ne, nežinau
- Žinau, kreipiausi ir gaunu paramą
- Taip, žinau ir jau kreipiausi
- Man ši parama netaikoma
- Kreipiausi, gauta

Respondentų nuomonė apie karantino ir pandemijos poveikį vertimų biurų veiklai ir vertėjo profesijai

- *Palaiptiesniui viskas stos į savo vietas.*
- *Profesionaliems vertėjams darbo nesumažės. Kokybė, atlikimo terminų laikymasis, sklandi komunikacija, sąžiningumas, aktyvumas, prieinamumas ir lankstumas - esminiai kriterijai pasirenkant vertėją.*
- *Ši pandemija didesnį poveikį turi žodžiu verčiantiems vertėjams, tuo tarpu raštu verčiantiems vertėjams didelių pokyčių neturėtų būti, nebent nežymus užsakymų sumažėjimas.*
- *Vertėjo profesijai įtakos neturėtų padaryti.*
- *Kadangi šį darbą galima atlikti nuotoliniu būdu, pandemija vertėjo profesijos artimiausiu metu stipriai paveikti neturėtų.*

Tyrėjos dėkoja Lietuvos vertimų biurų asociacijos pirmininkui ir UAB „Eurotradus“ vadovui bei UAB „Baltijos vertimai“ už pagalbą atliekant tyrimą.

Atlikta preliminari duomenų analizė.

Duomenys naudojami tik moksliniais tikslais.



Prof. Ramunė Kasperavičienė, lekt. Jurgita Motiejūnienė, 2020